

动物志

〔古希腊〕亚里士多德著

商务印书馆

Ἀριστοτέλης
Περὶ τὰ Ζῷα Ἱστορίων
Aristotelis Opera, Tomus IV.
ex recensione I. Bekkeri
Oxonii E Typographes academica, 1837.

动 物 志
〔古希腊〕亚里士多德著
吴寿彭译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 18 印张 383 千字
1979 年 5 月第 1 版 1979 年 5 月北京第 1 次印刷
印数 1—10,000 册
统一书号: 2017·216 定价: 1.65 元

目 录

卷 一

章一	构成动物的各个部分,简单組織与复合构造。品种与类属。 动物形态,习惯与性格的差异	13
章二	营养器官与排泄器官	23
章三	雄性与雌性器官。触觉	24
章四	动物体内之水份;血与血管	25
章五	胎生,卵生,蛆生之别。专司行动的器官,足,鳍与翼	26
章六	动物以有血无血为大别,再分为鳥,魚,蛇,鯨,介壳,甲壳,軟 体等类。于动物构造而論,应先述胎生四脚动物中的人这品 种	30
章七	人体各部分:头顱与其合縫	33
章八	面与額	34
章九	眼与眉	34
章十	眼	36
章十一	耳、鼻与舌	36
章十二	頸項与胸部。乳房	39
章十三	腹部与臍。阴私部分	40
章十四	阴私部分(續)。躯体外表各部分的位置	41
章十五	躯干与四肢	41
章十六	脑。肺与气管。食道与胃	44
章十七	心与其他內脏	47

卷 二

章一	四肢与其活动:距骨。关于牛、象、駱駝等肢体各部分的形 态。“迈底戈拉”。动物的易齿	52
章二	犬齿	65

章三	馬齿与人齿	65
章四	人的智齿	66
章五	象齿	66
章六	象舌	67
章七	口腔。埃及河馬	67
章八	猿, 猴	67
章九	猴(續)	69
章十	鯨	69
章十一	避役	70
章十二	鳥的解剖。鸚鵡	72
章十三	魚的解剖。海豚	74
章十四	蛇与海蛇。持舟	78
章十五	胎生动物的主要門类, 以及它們的內脏: 比較解剖。[鹿喉 舌間的蛆。] 胆囊	79
章十六	腎与膀胱	82
章十七	心与肝。兽类的消化系統: 反刍类的胃; 象胃及其他兽 胃。魚鳥的消化系統: 胰囊、胃、腸、盲囊等。蛇的解剖。 动物器官的再生实例	83

卷 三

章一	生殖器官: 魚、鳥与蛇; 胎生动物	91
章二	血管——辛內息斯与第奧根尼的記載	99
章三	(續上章)——朴呂布的記載。血管的实况; 大血管(靜脉)	102
章四	(續上章)挂脉(动脉)	109
章五	肌腱	112
章六	纖維与血凝	114
章七	骨	115
章八	軟骨	118
章九	角。指(趾)甲、爪与蹄	118
章十	毛髮与皮肤	119
章十一	毛髮与皮肤(續); 秃髮与白髮	120

章十二 羽翮。季节和水土对于鳥羽与兽毛顏色的影响 124

章十三 內脏諸膜；骨膜与脑膜 126

章十四 网膜 126

章十五 膀胱 126

章十六 肌肉 127

章十七 軟脂与硬脂 128

章十八 眼內瞳子 129

章十九 血液；各門类动物的血液；雌雄体血液之异 129

章二十 髓。乳 132

章二十一 乳(續)。埃比罗的牛羊；凝乳素与乳制品 135

章二十二 动物的种籽(精液) 137

卷 四

章一 无血动物的几个門类；烏賊与船蛸 139

章二 軟甲类；虾、蟹 149

章三 (續上章)軟甲类的內部器官 156

章四 介壳类；蝸、螺、蚌、蜆、貝、蛤、蛭等。生活于介壳中的軟甲
动物-寄居蟹 158

章五 海胆 166

章六 海鞘；水母(海蕨与海葵) 168

章七 节体动物(虫豸)。海中几种奇异生物 171

章八 感觉；鼯鼠的眼。魚类的听觉、嗅觉与味觉。无血动物的感觉 ... 175

章九 声响，声音与言語；魚、鳥、兽、以至人类声感的級进实况 181

章十 睡与醒；魚类的睡眠。梦；人最易入梦 186

章十一 性別；两性生殖与单性生殖。鰻鱺的性別問題。几种中性
魚 189

卷 五

章一 生殖：自发生成与亲属蕃殖 193

章二 交配：鳥与胎生四脚类 195

章三 卵生四脚类的交配 197

章四	蛇与其他长型动物的交配	197
章五	魚——內卵生与外卵生魚——的交配。[鸕鷀的感而成孕]	198
章六	軟体动物(章魚、烏賊、魷魚)的交配	201
章七	甲壳动物的交配	201
章八	虫类的交配。交配季节: 翠鳥	202
章九	鳥、虫、魚的交配季节	204
章十	魚的交配季节(續)	206
章十一	魚的交配季节(續)	208
章十二	軟体动物与介壳动物的交配季节	209
章十三	野鳥与家禽的交配季节	210
章十四	人与群兽成熟年龄的生理征象。雌雄性的鳴声。 交配年 龄与交配季节	211
章十五	紫骨螺、法螺、貽貝、蠣、蛤等介壳动物的蕃殖。[星魚]与寄 居蟹	216
章十六	自发生成的水母与海綿的种属及生态	221
章十七	甲壳动物的产卵与孵卵习性	224
章十八	軟体动物的蕃殖情况。烏賊卵的孵化	225
章十九	虫类的蕃殖; 发生与变态: 自发生成者以蠕虫与孑孓等 为例; 亲属蕃殖者以蜂、蝶、蛾等为例。怪异生物: 雪中 蠕蠕; 炉火飞虫与灭火蝶蛾。蜉蝣	228
章二十	姬蜂的蕃殖方法	235
章二十一	关于蜜蜂生殖的不同理論; 蜂群情况	236
章二十二	蜜蜂的种別; 生活与蕃殖情况。各种蜂蜜	238
章二十三	胡蜂的蕃殖	241
章二十四	大野蜂的蕃殖	242
章二十五	蚁的蕃殖	242
章二十六	蝎的蕃殖	243
章二十七	蜘蛛的蕃殖	243
章二十八	蝨蝗的蕃殖	244
章二十九	蝨蝗的蕃殖(續)	245
章三十	蝉的两品种与其蕃殖	246

章三十一 自发生成的虫类：蝨与蚤；魚体寄生虫..... 248

章三十二 蚤蝨之外的微細动物：衣蛾与蠹。負薪者(蝶类毛蠋)；
无花菓蜂 250

章三十三 龟、石龙子与鱷的生殖 252

章三十四 蛇与蛙的生殖 252

卷 六

章一 鳥类的交配；筑巢与产卵..... 254

章二 鳥卵的顏色，形状，构造以及成卵的过程。风蛋。鴿的交配
习性 255

章三 鸡卵的构造与雛鸡的发生(胚胎)。双黄蛋 260

章四 鴿的蕃殖 264

章五 兀鷹的蕃殖 265

章六 鷲、鳶、鴉、鴛等的产卵与孵雛 266

章七 鷹鵑互变的传说与并不互变的实况。杜鹃的蕃殖 267

章八 鴿、水禽、烏鴉、鷓鴣的孵卵..... 269

章九 孔雀的蕃殖与生活习性 269

章十 軟骨魚类的发生(胚胎)过程；光鮫(狗鯊)等的胚胎与膜 270

章十一 (續上章)軟骨魚类的蕃殖；魚类本种相配，但角鮫魮非純
种 274

章十二 海豚与其他鯨类的蕃殖，海豹的蕃殖；胚胎，分娩与生活习
性 276

章十三 卵生魚类的蕃殖及魚卵的孵化 278

章十四 鯉、鯰、鱸等淡水魚类的蕃殖..... 281

章十五 某些自发生成的魚类 283

章十六 鰻鱺的生殖問題 286

章十七 魚类产卵季节：管魚、金鱈魚、鯖等的蕃殖..... 287

章十八 胎生四脚动物的交配与妊娠：駝、象、馬、牛、猪..... 290

章十九 交配与妊娠(續)：綿羊与山羊..... 295

章二十 交配与妊娠(續)：狗..... 297

章二十一 交配与妊娠(續)：牛..... 299

章二十二	交配与妊娠(續): 馬。关于“馬狂”	301
章二十三	交配与妊娠(續): 驴	304
章二十四	交配与妊娠(續): 騾。叙利-腓尼基的馱騾与雅典的毫騾	305
章二十五	四脚兽的年龄識別	307
章二十六	駱駝的蕃殖	307
章二十七	象的妊娠和临产	307
章二十八	野麕	308
章二十九	鹿	308
章三十	熊	310
章三十一	獅	311
章三十二	鬣狗; 它的生殖器官	312
章三十三	野兔	312
章三十四	狐	313
章三十五	狼、猫、鼬、豹、灵猫	313
章三十六	叙利亚“半驴”	314
章三十七	鼠的蕃殖以及田鼠繁衍对庄稼的損害。波斯与埃及鼠	315

卷 七

章一	男女的成年諸征象	317
章二	月經	320
章三	受孕现象。流产	322
章四	妊娠。双胞与多胞	324
章五	泌乳。男女具有生殖能力的年限	328
章六	(續上章)人类生殖能力的各別差异。残疾的遗传与亲子的相肖。隔代遗传	329
章七	授孕。动物发生方式的比較	330
章八	各种动物的胚胎	331
章九	分娩	333
章十	新生嬰兒	333
章十一	乳。經血与乳汁有互相通变的性质	335

章十二	小儿瘰癧等病症	336
-----	---------------	-----

卷 八

章一	动物的精神状态。生物界的級进体系。植物与动物的分界。 动物全部生活中主要的两齣：飲食与生殖	337
章二	陆地动物与水生动物两类在各方面的差别。以海豚为例，說明动物构造与生活氛围必相适应。在胚胎方面的細微变改引起生物构造日后的巨大差异。各种海洋动物的习性与食料。鰻鱕的习性；捕鱕与养鱕	340
章三	各属鳥类的食料与习性	350
章四	棱甲动物如石龙子与蛇的食料与习性	355
章五	四脚野兽如狼、猿、熊、獅、海豹、河狸、水獺等的食料与习性	356
章六	动物的飲水方式因口与牙的构造不同而有异。猪的食性与肥育飼料	357
章七	牛的飼养与肥育。比洛牛的育种方法	359
章八	馬、騾、驴的飼育。关于家畜的飲水	360
章九	象的飼料。象与駱駝的寿命	361
章十	綿羊与山羊的放牧，飼料与过冬	361
章十一	各种虫类口器不同，食料亦各异	363
章十二	动物生活各自适应于环境与气候的冷暖：魚类洄游，以鯖、金鎗魚为例；候鳥与漂鳥的迁徙，以斑鳩、鷓鴣、秧鸡、耳鴉等为例。耳鴉的学舞与鸚鵡的学語	363
章十三	各种魚类的洄游。滂都海（黑海）与地中海間魚类洄游的目的（觅食与产卵）；路綫及旅途情况。严寒或炎暑中，魚螺貝等的隱蛰	366
章十四	虫类的冬蛰	371
章十五	棱甲动物的冬眠。若干种魚类如鯢、鰻鱧、鮠、岩魚、鮡、金鎗魚、魮、鰕虎、金鯛的休眠时期与处所	372
章十六	鳥类的冬眠，以鷲、鷓、鷓、鷓、雉鳩等为例	374
章十七	兽类蛰眠，以熊、豪猪、睡鼠为例。棱甲动物的伏蛰与蛇的蛻皮。虫类的蛻皮（变态蛻皮与生长蛻皮）；蝦蟹的蛻壳	375

章十八	各种鳥类与其他动物对于气候(季节)变化与旱潦的不同 感应	377
章十九	魚类对于气候变化(晴雨)的感应; 对于不同水区的适应。 魚体寄生物。魚类视觉。魚病.....	378
章二十	魚病(續); 魚蝨。药物捕魚, 引水捕魚与籬簾捕魚各法。 介壳类对于旱潦与冷暖的感应	381
章二十一	猪病及其治疗	383
章二十二	狗病。駝及象病	385
章二十三	牛病及其治疗	386
章二十四	馬病及其治疗	386
章二十五	驴病	389
章二十六	象病及其治疗	389
章二十七	虫类的四季盛衰。蜂巢害虫	390
章二十八	动物生活及品种的地区变异, 以蝉、鼠、兔、蚁、蛙、鼋、 鹿、羊、驴、牛、狼、狐、獬、狗、鷹、鳥、蛇、蜥等为例; 以黑 海与紅海的螺貝为例。里比亚与印度地区由动物杂交 所得的变种	392
章二十九	地理差别引起动物习性的变异, 以猪为例。有毒动物如 蛇蝎守宫等的咬伤或螫刺	396
章三十	海洋与淡水魚类以及介壳与甲壳动物在蕃殖(怀卵)期間 的体质变化。魚类顏色变化(婚装)。魚类的年齡識別.....	397

卷 九

章一	动物心理: 心理状态上雄雌之別。雄雌的精神分化, 人类最 为显著。动物的独营与合群; 各种动物間的互为敌友, 决于 食物的同异与供应的豐蓄, 列举諸例。象的习性; 猎象与馴 象	400
章二	互相友好的群游魚类与互相为敌的各种魚类	408
章三	綿羊与山羊的习性	409
章四	牛馬的习性; 牝馬的母爱	411
章五	鹿麕的习性与智巧; 麕的教子与鹿的蛻角	411

章六 熊的习性。各种动物于疾病、受伤或中毒时的自助方法。鰐与鴝的互惠。刺猬的智巧。猫鼬、伶鼬、雪貂等的习性与智巧 414

章七 燕的筑巢与育雛。鳩鴿的配偶、孵卵与育雛习性；鳩鴿与麻雀的寿命 417

章八 鷓鴣、鸛鶒、家鸡等重身鳥类的配偶与孵雛习性；雌鳥的智巧与雄鳥的魯莽 420

章九 啄木鳥的种別与生活习性 422

章十 玄鶴的徙翔与智巧。鸛鶒的智巧 423

章十一 鳥巢与育雛。鷹与兀鷹的生活习性；鷓鴣等鳥的生活习性 ... 424

章十二 溪鳥与游禽的生活习性。天鵝(鴻鵠)的习性及其輓歌。岭鳶、鷲鶒等的习性 425

章十三 桎鳥的习性与智巧。鸛与蜂虎的反哺。綠鶯、山雀、肉桂鳥等的巢式 427

章十四 翠鳥的羽毛、巢式与产卵 429

章十五 戴胜、山雀、埃季索雀、黃鸝等的的生活习性 430

章十六 草鶯与語雀的生活习性 430

章十七 秧鸡、鴝雀、小鶻、紅鶻的生活习性 431

章十八 鶻的种別与其习性 432

章十九 山鶻的地区別异与其生活习性 432

章二十 鶻的种別与其习性 433

章二十一 藍鳥(旋壁雀)的习性 433

章二十二 黃鸝与伯劳的漂鳥习性 434

章二十三 留鳥如巴尔达卢鶻与戈呂林鶻；鳥与鴉的习性 434

章二十四 鴉的种別与习性 435

章二十五 鶻的种別与习性 435

章二十六 树鶻与掠鳥的习性 435

章二十七 埃及彩鶻的地区別异 436

章二十八 小角鶻的种別与习性 436

章二十九 杜鵑的产卵他巢与雛鶻的异亲哺育 436

章三十 穴砂燕的习性。山羊乳鳥(夜鷹)的习性 438

章三十一	大鳥的散居和互相通報	438
章三十二	各種鷺的習性	439
章三十三	斯居泰的一種大鳥藏卵于毛皮中	442
章三十四	鴉、費尼鷺和海鷺的習性。育雛的怪癖	442
章三十五	海鳩的習性	443
章三十六	鷹屬的種別與其習性。色雷基的鷹獵與邁奧底斯湖畔 的狼漁	443
章三十七	各種魚類各有適應于其環境的習性與謀生方法：鮫鱈的 釣綫，電鰩的麻震能力，刺魷的尾刺，三魚各有隱身覓食 的技巧。“聖魚”的安全標志。海蜈蚣與狐鯊各有不同的 脫鉤方法。弓鰭魚（鰹）的合群御敵。雄鮡護卵的特 性。軟體動物：烏賊與章魚的噴墨及變色與其一般生活 習性。船蛸的生態	444
章三十八	最為勤儉的蟲類：蟻的生活習性	452
章三十九	蜘蛛與蜘蛛網	453
章四十	蜂的種別；蜜蜂的群居生活；蜂群的造巢與分封；蜂敵； 蜂螫；蜂房害虫；蜂群作息與蜂房管理	455
章四十一	胡蜂的種別及其生活習性	467
章四十二	安司利尼（大黃蜂）的生活習性	470
章四十三	大野蜂與地蜂的生活習性	471
章四十四	獅的性情；靈貓的性情	472
章四十五	梅薩比雄山上野牛（鬃犏）的形態與生活習性	474
章四十六	象的習性	476
章四十七	駱駝的習性。斯居泰王的牝馬與雄駒	477
章四十八	海豚的善性與其潛躍的速度	477
章四十九	動物生理與習性的變改；家雞的雌雄變異	479
章五十	閹割動物所引起的生理與性情的變改，以人、鳥、鼈、牛、鹿、 駝等為例。閹雞，閹犢，閹豕等方法。反刍動物的反刍	479
章四十九，續	鳥類的色聲變態（婚裝與嚶求）。漂鳥的隱現；戴勝 三變的詩語。鳥類的沙浴與水浴	482

附 录

甲、书目

- 一、本书抄本、印本及译本简目 485
- 二、本书注释中所引著者其他著作的篇目 487
- 三、本书注释中所引古籍简录 488

乙、索引

- 一、动物分类名词 501
- 二、动物名称 507
- 三、解剖与组织名词 549
- 四、胚胎、生态、生理、心理名词 559
- 五、人名 564
- 六、地名 565

卷 一

章一

486^a

构成动物的各个部分有些是单纯的，有些是复合的；单纯部分，例如肌肉，加以分割时，各部分相同，仍还是肌肉；复合构造，例如手被分割时，各部分就不成为手，颜面被分割时各部分就不成为颜面，被割裂的各部分互不相同。^①

① 亚里士多德生物构造理论，除本书本卷外，另详于《动物之构造》，亦见于《气象学》卷四，章十；《成坏论》卷二；《宇宙论》卷一。综合各书所述，显见生物构造具有三级组成：（一）宇宙间凡所实见的物质，绝非单纯物质而系四元素（στοιχεῖα）土、水、气、火，以不同比例分别混成的复合物，各具有或冷或热，或干或湿的性能。（二）由此类混合物组成“相同部分”（ὁμοιομερῆ），此相同（同型，同质）部分于无生物而言，如，金、银、铜、铁皆是；将金、银等作任何微分，所区划开的部分各各相同。于植物而言，如树液、纤维等皆是；于动物而言，如血、肉、皮、骨皆是。（三）由此简单的相同部分再度构合成复杂的“不同部分”（ἡτεροιομερῆ），如植物的根、干、枝、叶，动物的消化器官等皆是。动植物之简单者，如海绵，如青苔，便止于此三级的简单构造而止。生物之较复杂者，则更当由若干不同（异型，异质）部分，即器官与内脏，合成一完备的个体。“相同部分”一词出于阿那克萨哥拉（Anaxagoras），阿氏以此为万物构成之基本粒子（参看亚氏《形而上学》984^a14，“相似微分”），而亚氏则以此为生物构造程序中一级基本材料。参看卢克莱修：《物性论》（Lucretius：de Rerum Natura）i, 830；西塞罗：《哲学诸问题》（Cicero：Q. Acad.）iv, 57；加仑：《希朴克拉底医理》（Galen：de Dogm. Hipp.，库恩〔Kühn〕编《加仑全集》）v, 450, 673 页。

相应于物质构造的级进观念，亚氏生物学于生命机能（“灵魂”）亦分三级：（1）“植物生命”（anima vegetativa）专主于生长与蕃殖。（2）动物除上项机能外，又具有色声等“感觉生命”（anima sensitiva），而飞、潜、跃、走之伦各有其行动机能。（3）动物的最高种属如人类，则另具有“精神生命”（anima spirituale）。

亚氏此项生物构造思想，传世甚久而甚广，欧洲中古自然学家几乎完全承袭其说。如法国别夏（Bichat）为十九世纪承先启后之大家，直至 1801 年，他的《解剖通论》（Anat. générale）犹谨守亚氏以及希腊医学的这种生理与解剖传统。

关于这些复合的部分，有些不仅称之为“部分”，亦复称之为“肢体”。凡由各个不同部分所构合，而可得成为一整件的，例如头、脚、手、臂、胸均为动物的肢体；这些都各成为一个整件，而各自
10 包含有若干相异的分件。^①

所有那些部分作区分时，各可有若干异型部分，而組成肢体的那些异型部分本身却由匀和(同型)部分組成，例如手〈由指和掌組成而指和掌〉^② 是由肌肉，筋腱与骨組成的。

15 于各种动物而論，有些全身各个部分均屬相同(同型)，另有些則各具有不相同的(异型)部分。有时各部分于“形式”上(或“品种”上)^③ 为相同，例如一人的鼻或眼与他人的鼻或眼相同，肌与肌，骨与骨亦相同；于馬而論亦然，于我們所认为同种的其他动物亦莫不然：因为同一品种，既整体而論为相同，則这整体的各个部
20 分，分別而論，亦应一一相同。另有些动物，它們各个部分相同，但或增或减，有大小强弱的差异，这种差异，在同一类属的諸动物間，就可见到其实例。^④ 我所謂“类属”就如鳥类或魚类，群鳥与群魚，

① 《动物之构造》卷一，645^b35。

△② 本譯文中用〈〉符号处，标明其中文字系西方近代校勘家或各种譯本所增加，为原本所无或缺漏；出处不一一注明。

△③ 此节及以下所用“类属”(γένος)与“品种”(εἶδος, 形式)两名詞，可参看《形上》卷五，“詞类释义”，章九，章十，章二十八；卷十，章十，“于类属上及于品种上論同异”各条。“或增或减”“或多或少”等(486^a1等)即“量变”，参看《范畴》卷六，《形上》卷一992^b6等节。“对照”(相对)(486^b15)参看《形上》卷五，章十，“相对”释义。“比拟”(486^b19)，参看《形上》卷五，章六。亚氏在邏輯及哲学上应用“类属与品种”两名詞是相对的，并普遍应用于各門学术中諸事物的分类。在生物学上这两詞本应成为专用而狭义的名詞。但当时在亚氏生物学中虽已显明了自然万物一体而等級相殊(*scala natura*)的演化观念，却还没有厘訂足以逐級統攝的所有精审名詞；因此讀者当注意本书中各章节所譯“类属”与“品种”的含义或广或狭，异于现行的严格分类名詞。

△④ 亚氏分类方法的說明，参看《构造》卷二，章四。其中644^a16謂动物各个部

在其类属中各有所差异,① 鳥类与魚类各有許多品种(型別)。

在类属(綱目)范围以內,一般而論,动物各个部分于秉賦或属性② 的对照上,大多数显示有差异,例如顏色与結構,各动物之所秉賦可以或强或弱;而于量度上也可以或增或减,亦即或多或少或大或小。这样,有些动物肌肉的組織松軟,另些則坚韧;有些具有长喙,③ 另些則为短嘴;有些羽毛丰厚,另些則頗为稀疏。又某些动物的某些部分,在另些动物的构造上沒有:例如,某些有距,某些

分可相对照而仅有大小强弱之异者归于同类,若各个部分只可互为比拟而性质不同者归于別类。以实例言之,(1)一馬之肢体、器官、脏腑与他馬各皆相同,故諸馬同隶于“馬”种;哥里斯可与苏格拉底亦由是而同隶于“人”种。同种各动物,“形式”相同,只有“个体”之別。(2)倘动物构造虽相同,而各个部分的秉賦对照起来却各不相同,或有大小强弱的差别,这就“于种有别”而“同于类属”。这样鰻鱺与鱖之形体或长或扁而同属“魚”类,鵠鵠与鷓鴣的尾羽或长或短而同属“鳥”类。(3)倘动物构造的各个部分,实际已不能对照,便无法于属性上論其差别,或仅能于比拟上說有所类似,这就具有了“类属別性”。譬如鳞与毛,或鳃与肺就不能于黑白、大小、长短等“諸相对”(έναντιώσεις)上来进行比较,只是作为一个生体的表皮,或一个生体的呼吸作用,这些却可相比拟。这样的別异构造就使动物分离为“魚”“鳥”两大类。这种分类法于邏輯上頗为明晰;在实际应用时,全书缺乏严格的等級名詞,例如鰻与鱖同属“細长魚”(504^b34),相当于现代分类的鰻形目,鷓与鸡同称“重体鳥”(504^a24),相当于现代鸡形目。本书中这样的“类”中之“分类”(綱或目)名詞是很多的,亚氏仍称之为 γένος。因此西方近代譯文,在不同章节中不能不用各別的名詞,如“属类”、“大类”等,譯此同一名詞,又在魚鳥等类之上,依胚胎方式,亚氏又綜为卵生动物,以別于兽类鯨类之为胎生动物,更于卵生胎生动物之上綜为有紅血动物,以別于螺貝虫虾等之为无紅血动物,于这些“总类”,亚氏也未立有近世所用之“門”或“界”这样的单位名詞。

① 此处依貝爾校本(Bekker text)及湯伯遜英譯本譯。威尼斯的亚尔杜校印本(Aldine text)作:ἔχει διαφορὰν κατὰ τὸ γένος καὶ πρὸς τὸ γένος,“在类属上并在类属內各有所差异”。斯卡里葛(Scaliger)与施那得(Schneider)校譯,奥培尔脫(Aubert)与文默尔(Wimmer)希德对照校譯本均从亚尔杜本。貝校本附录各抄本之异文,见于每頁下脚的“校訂備考”(Apparatus criticus)。

② 貝本,τῶν παθημάτων 依斯与施譯 affectionibus 作“属性”“秉賦”解。依C^a本 ποιότητων 应譯为“素质”。

③ 依A^a本,此处有 ὥσπερ αἱ γέρανοι 一短語,应增“如玄鶴”三字。